



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

# HACIA UN CORPUS DE VARIABLES AFECTIVAS EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

María Hoyos Cardeñoso, Universidad de Salamanca

## INTRODUCCIÓN

- Los efectos emocionales de la lengua materna pueden ser útiles para entender cómo los hablantes nativos se desenvuelven en tareas lingüísticas (6, 7).
- Estos datos se emplean en estudios sobre la L2 (5)
- los datos emocionales se tratan como equivalentes
- ¿Se necesita un corpus de variables emocionales en L2?
- Ya existen normas a larga escala de variables emocionales para hablantes de una L2 (3, 4) 🇺🇸🇨🇦
- Teniendo en cuenta la influencia de las variables de valencia y activación y asumiendo que los efectos emocionales se reducen en L2, sería esperable que la valoración de esos términos también se redujera en dichas variables.

## MÉTODO

- Se realizó una encuesta en la que los participantes debían valorar palabras del español en una escala likert 1-9 (valencia, activación, alegría, tristeza, ira, miedo y asco).
- Las 1078 palabras del español se extrajeron del Plan Curricular del instituto Cervantes (PCIC A1-A2), y para su comparación se seleccionaron palabras de las bases de datos emoFinder (2) y emoPro (10). Se realizó una segmentación de la cual se obtuvieron 912 palabras.
- La encuesta consistió en un cuestionario online al que se añadió un bloque demográfico, elaborados mediante la herramienta Qualtrics.
- El análisis estadístico se realizó con SPSS teniendo en cuenta, de forma preliminar, los datos de valencia y activación.

## DISCUSIÓN

- En contra de lo esperado, los participantes L2 mostraron una tendencia a valorar más positivamente las palabras y a asignarles más activación.

No hubo tendencia hacia la neutralidad

VALENCIA mediana L2=6,56; L1=5,95  
ACTIVACIÓN mediana L2=5,75; L1=4,95

- Asimismo, el tipo de palabra no parece influir en la valoración de las palabras
- Es fundamental considerar a los hablantes bilingües tempranos como un grupo aislado.
- Las valoraciones son dependientes de la lengua materna y la L2 de los participantes y se necesita un análisis independiente (teniendo en cuenta cognados y familias de palabras).
- Un corpus de variables afectivas debe tener en cuenta características que influyan en la variabilidad (como el grado real de competencia o la inmersión lingüística en alguna de las etapas del aprendizaje de la lengua extranjera).

## REFERENCIAS

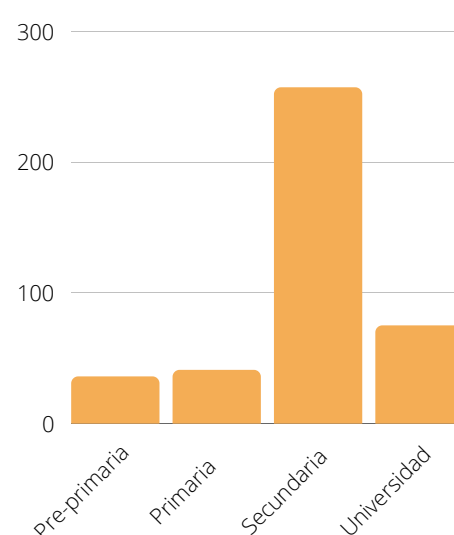
1. Dewaele, Jean-Marc (2013) "Multilingualism and emotions", en *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Oxford, UK: Wiley-Blackwell
2. FRAGA, Isabel, GUASCH, Marc; HARO, Juan; PADRÓN, Isabel; FERRÉ, Pilar (2018), «emoFinder: The meeting point of Spanish emotional words», en *Behavior Research Methods*, vol. 50, n.º 1, pp. 84-93. doi:10.3758/s13428-017-1006-3
3. Imbault, C., Titone, D., Warriner, A., & Kuperman, V. (2021). How are words felt in a second language: Norms for 2,628 English words for valence and arousal by L2 speakers. *Bilingualism: Language and Cognition*, 24(2), 281-292. doi:10.1017/S1366728920000474
4. Imbault, C., Warriner, A.B., Titone, D., & Kuperman, V. (2017, November). How do you feel words in your second language? Presented at the Psychonomic Society of Canada Annual Meeting, Vancouver, Canada.
5. Kazanas, S. A., & Altarriba, J. (2016). Emotion Word Processing: Effects of Word Type and Valence in Spanish-English Bilinguals. *Journal of psycholinguistic research*, 45(2), 395-406. https://doi.org/10.1007/s10936-015-9357-3
6. Knickerbocker, H., Johnson, R. L., & Altarriba, J. (2015). Emotion effects during reading: Influence of an emotion target word on eye movements and processing. *Cognition & emotion*, 29(5), 784-806. https://doi.org/10.1080/02699931.2014.938023
7. Kuperman, V., Estes, Z., Brysbaert, M., & Warriner, A. B. (2014). Emotion and language: valence and arousal affect word recognition. *Journal of experimental psychology: General*, 143(3), 1065-1081. https://doi.org/10.1037/a0035669
8. Margarida V. Garrido & Marilía Prada (2021) Comparing the valence, emotionality and subjective familiarity of words in a first and a second language, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 24:2, 275-291, DOI: 10.1080/13670050.2018.1456514
9. Pavlenko, A. (2006). *Emotions and Multilingualism (Studies in Emotion and Social Interaction)*. Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511584305
10. Pérez-Sánchez, M. A., Stadthagen-Gonzalez, H., Guasch, M., Hinojosa, J. A., Fraga, I., Marín, J., & Ferré, P. (2021). EmoPro - Emotional prototypicality for 1286 Spanish words: Relationships with affective and psycholinguistic variables. *Behavior research methods*, 10.3758/s13428-020-01519-9. Advance online publication. https://doi.org/10.3758/s13428-020-01519-9

## HIPÓTESIS

1. El valor emocional de una palabra difiere en la L2 con respecto a su equivalente en la L1
2. Hay una tendencia hacia la neutralidad
3. La categoría de la palabra influye en la valoración

## PARTICIPANTES

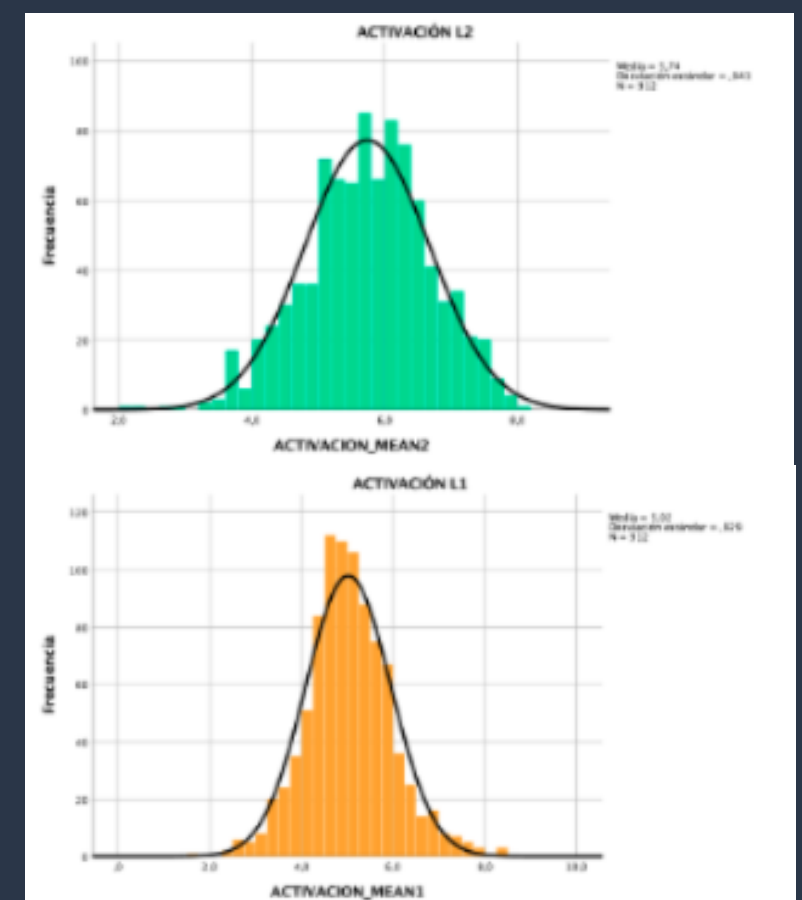
- 409 estudiantes de la Universidad de California Davis (CA, EEUU)



## RESULTADOS

Los participantes valoraron las palabras en los extremos de la escala (4) y su dispersión fue similar a la de los hablantes de L1.

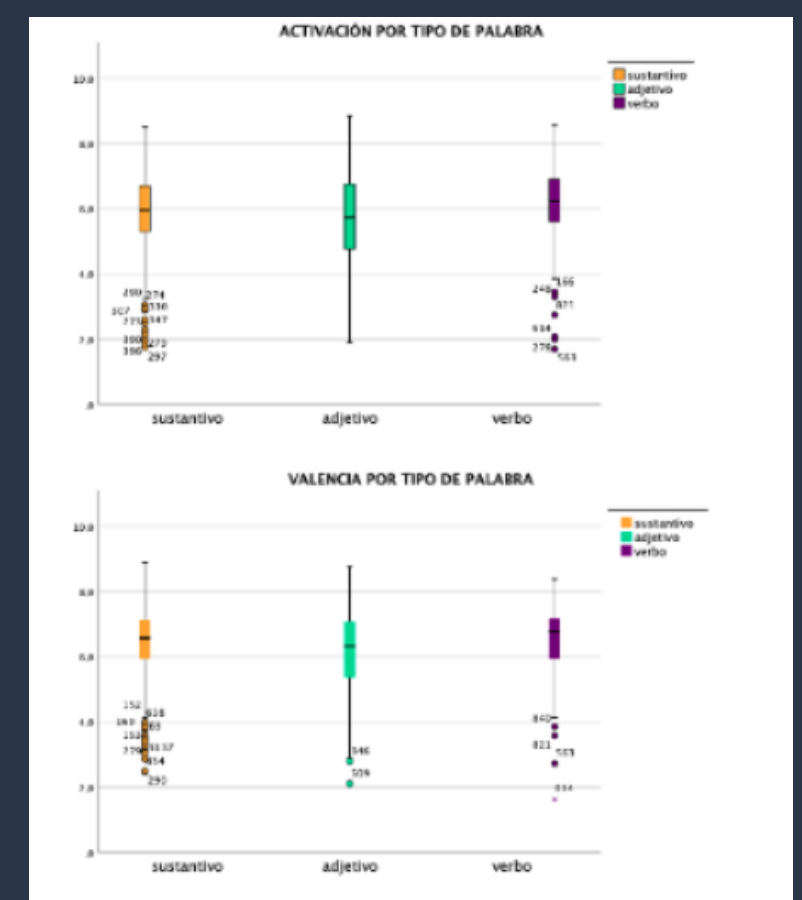
VALENCIA L2: sd=1,1; L1: sd=1,24  
ACTIVACIÓN L2: sd=0,94; L1 sd=0,93



El análisis de los percentiles indica que tanto las valoraciones de VALENCIA como las de ACTIVACIÓN son superiores en L2 (Q3=6,56;5,75) que en L1 (Q3=5,95;4,95).



El tipo de palabra no parece influir en la media de las valoraciones



Los estadísticos evidencian similitudes entre las valoraciones de nativos y no nativos

	VALENCIA_M EAN1	VALENCIA_M EAN2	ACTIVACION_MEAN1	ACTIVACION_MEAN2	TIPO DE PALABRA
N	Válido 912	912	912	912	912
	Perdidos 0	0	0	0	0
Mínimo	1,7	1,6	1,7	2,2	1
Máximo	8,9	8,9	8,5	8,1	3